

Ευγενία Χάνουση

DON'T
TAKE
IT
LITERALLY!



ЗАДАЧКИ ПО ФРАЗЕОЛОГИИ



12+

Елизавета Хейнонен
Don't take it literally!
Задачи по фразеологии

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=67642692

SelfPub; 2022

Аннотация

Книга содержит множество увлекательных заданий, представленных в виде фразеологических задачек: читателю предлагается самому разгадать смысл того или иного выражения, а это самый надежный способ освежить свои знания идиом и подлатать имеющиеся в них прорехи. Проверить себя можно по ключам. Последние, помимо правильного ответа, также содержат подробные пояснения, которые помогут пополнить имеющиеся знания. Все упражнения снабжены постраничным словариком, а многие также проиллюстрированы автором. Книгу можно использовать как самоучитель, а также на курсах и в учебных заведениях в качестве дополнительного материала.

Содержание

| | |
|------------|----|
| Задание 1 | 5 |
| Задание 2 | 8 |
| Задание 3 | 10 |
| Задание 4 | 13 |
| Задание 5 | 15 |
| Задание 6 | 17 |
| Задание 7 | 19 |
| Задание 8 | 21 |
| Задание 9 | 23 |
| Задание 10 | 24 |
| Задание 11 | 25 |
| Задание 12 | 27 |
| Задание 13 | 28 |
| Задание 14 | 30 |
| Задание 15 | 32 |
| Задание 16 | 33 |
| Задание 17 | 35 |
| Задание 18 | 37 |
| Задание 19 | 38 |
| Задание 20 | 40 |
| Задание 21 | 43 |
| Задание 22 | 44 |
| Задание 23 | 46 |

| | |
|-----------------------------------|----|
| Задание 24 | 48 |
| Задание 25 | 49 |
| Задание 26 | 51 |
| Задание 27 | 54 |
| Задание 28 | 56 |
| Задание 29 | 58 |
| Задание 30 | 59 |
| Задание 31 | 61 |
| Задание 32 | 63 |
| Задание 33 | 65 |
| Задание 34 | 68 |
| Задание 35 | 70 |
| Задание 36 | 71 |
| Задание 37 | 72 |
| Задание 38 | 74 |
| Задание 39 | 77 |
| Задание 40 | 78 |
| Задание 41 | 80 |
| Задание 42 | 82 |
| Конец ознакомительного фрагмента. | 83 |

Елизавета Хейнонен

Don't take it literally!

Задачи по фразеологии

Задание 1

Продолжите слова обвиняемого, выбрав один из предлагаемых ниже вариантов.

THE LAWYER AND THE HORSE

A man was charged with stealing a horse, and after a long trial the jury acquitted him. Later in the day the man came back to see the judge.

“Judge,” he said, “I want you to arrest that dirty lawyer of mine. He is _____.”

“What’s the matter?” asked the judge. “He won your case, didn’t he? What do you want your lawyer arrested for?”

“Well, it’s this way, Sir,” answered the man. “You see, I didn’t have the money to pay him, so he went and took the horse I stole.”

lawyer адвокат; **charge** обвинять (with sth – в чем-либо); **steal** (stole; stolen) красть; **trial** судебный процесс; **jury** при-

саяжные; **acquit** оправдать; **judge** судья; **dirty** *здесь*: подлый; **What's the matter?** В чем дело?; **win** (won; won) выиграть; **case** *здесь*: дело (рассматриваемое в суде); **well** *здесь это междометие, предваряющее замечание*; **well, it's this way** короче, дело обстоит так

Варианты:

1. as honest as the day is long
2. as crooked as the dog's hind legs
3. drunk as a piper
4. sober as a judge

honest честный; **crooked** кривой; **hind legs** задние ноги; **piper** дудочник; волынщик; **sober** трезвый

Ключ:

Обвиняемый обвинил своего адвоката в бесчестности. Он сказал: "He is as crooked as the dog's hind legs." Буквально эта фраза означает: «такой же кривой, как задние ноги собаки». Здесь обыгрываются два значения слова **crooked**: это не только «кривой», но также «нечестный». А **crook** – это жулик, мошенник, то есть тот, кто пошел по кривой дорожке.

Остальные идиомы означают:

1. as honest as the day is long – очень честный

3. drunk as a piper – пьяный как сапожник (*буквально*: как волынщик)

4. sober as a judge – трезвый как стеклышко (*буквально:*
как судья)

Задание 2

Не то по рассеянности, не то по какой другой причине, но художник, которому было поручено сделать рисунок к известной английской идиоме, кое-что напутал и получилось не совсем то, что требовалось. Что именно не так на этом рисунке?



Ключ:

Когда идет проливной дождь, англичане говорят: “It is raining cats and dogs.” У нашего же художника получилось it is raining pigs and dogs. Вместо привычных кошек с неба посыпались свинки.

Задание 3

Допишите часть реплики шейха, выбрав один из предлагаемых ниже вариантов.

THE SHEIKH AND HIS TWO WIVES

There was a sheikh who had two wives. One day, he went to the market and bought two gold necklaces. When he gave each woman her necklace, he told her not to mention the gift to the other.

After some time had gone by, the wives, who were jealous of each other, fell upon him with questions:

"Tell us, our dear husband, which of us do you love more?"

"_____! I have told you many times that I love you both equally," answered the sheikh.

But the women were not satisfied with this answer.

"We want to know which of us you love the greatest," they insisted.

"My beloved ones, I can't see why you're quarrelling. My heart belongs to the both of you."

But the women were unrelenting. "You can't shake us off that easily. We'll keep at it until you reveal to us the mistress of your heart."

Finally, the sheikh gave in.

"Alright," he said. "I will tell you the truth. My heart belongs to the one I gave a gold necklace."

The women looked at each other, each thinking that she had won. The peace in the house was restored.

Варианты:

1. Here goes!
2. There you go again!
3. Here's to my beautiful wives!
4. Here you are.

sheikh шейх; **necklace** ожерелье; **mention** упоминать; **go by** проходить; **be jealous** ревновать (of sb – к кому-либо); **fall** *здесь*: набрасываться (upon sb – на кого-либо); **equally** одинаково; **satisfied** удовлетворенный; **greatest** *здесь*: больше всех; **insist** настаивать; **beloved** любимый; **quarrel** ссориться; **belong** принадлежать; **unrelenting** безжалостный, неумолимый; **shake off** отделаться (от кого-либо); **keep at it** *здесь*: не отставать, продолжать надоедать; **reveal** открывать, раскрывать (*секрет и под.*); **mistress** *здесь*: владычица; **give in** уступить, сдаваться; **restore** восстанавливать

Ключ:

Шейх сказал: "There you go again!" – «Ну вот, заладили опять!». Эту фразу произносят, когда с недовольством отзываются о чем-то типичном поведении. Например: "I just told you not to slam the door, and there you go again!" – «Я толь-

ко что сказал тебе, чтобы ты не хлопала дверью, а ты опять хлопаешь!»

Остальные идиомы означают:

1. “Here goes!” говорят перед тем, как собираются сделать нечто, связанное с опасностью или риском. Мы в таких случаях говорим: «Эх, была не была!»

3. “Here’s to my beautiful wives!” означает «За здоровье моих прекрасных жен!»

4. “Here you are!” говорят, протягивая собеседнику требуемый предмет.

Задание 4

Как известно, актеры очень суеверны. Говорят, что они не произносят в театре имени леди Макбет, считая, что это может повлечь за собой катастрофические последствия; они не свистят за кулисами и никогда не желают друг другу удачи. Чтобы не искушать судьбу даже намеком на благополучный исход, они вместо общепринятого Good luck! произносят одну из следующих фраз. Какую?

1. Go jump in the lake!
2. Go climb a tree!
3. Break a leg!
4. I'll break your neck!



Ключ:

Они желают своему коллеге сломать ногу – Break a leg!
Сравните русское пожелание «ни пуха, ни пера», которое также возникло на основе суеверия. Этими словами наши суеверные предки напутствовали охотников, опасаясь, что подлинное пожелание удачной охоты может настроить против них злых духов.

Задание 5

Догадайтесь, в чем тут дело. Если не сумеете, воспользуйтесь подсказкой. Вы найдете ее среди вариантов ответа.

FIVE FROGS

JOHNNY: Five frogs were sitting on a log (бревно). One decided to go for a walk. How many frogs stayed on the log?

TOMMY: Four.

JOHNNY: No. The right answer is three. Another frog

Варианты:

1. jumped on all fours
2. took the high jump
3. followed suit
4. split the log

Ключ:

Правильный ответ – третий: Another frog followed suit. – Еще одна лягушка последовала примеру первой. Follow suit – это «следовать чьему-л. примеру», «поступать так же, как и кто-л.»; подражать кому-л. Этимологически эта идиома восходит к карточным играм, где suit [sju:t] – «карточная масть»

или «карты одной масти», соответственно follow suit – «ходить в масть».

Остальные фразы означают:

1. jump on all fours – прыгать на четырех лапах. Здесь all fours – четыре конечности;
2. take the high jump – окончить жизнь на виселице;
4. split the log – объяснять что-л. Например: “I’ll split the log for you.” – «Я объясню вам, в чем дело». (*Буквально: «Я расколю для вас это бревно».*)

Задание 6

Прочтите шутку и допишите пропущенную реплику, выбрав один из предлагаемых ниже вариантов.

A quack doctor was lecturing about his famous herb tonic to a rural audience.

“Yes, gentlemen,” he said, “I have sold this tonic for twenty-five years and never heard a word of complaint. Now, what does that prove?”

“It proves that _____,” came from the crowd.

Варианты:

1. man does not live by bread alone;
2. there is no fool like an old fool;
3. dead men tell no tales;
4. murder will out.

quack врач-шарлатан; **lecture** читать лекцию; **herb** целебная трава, лекарственное растение; **rural** сельский; **audience** аудитория; **complaint** жалоба; **now** здесь используется как вводное слово для привлечения внимания слушателей; **prove** доказывать; **crowd** толпа

Ключ:

Голос из толпы сказал: “Dead men tell no tales.” – «Мерт-

вые молчат; Мертвые уносят свою тайну в могилу». Tell tales – это «рассказывать истории, небылицы».

Остальные идиомы означают:

1. Man does not live by bread alone. – Не хлебом единым жив человек.

2. There is no fool like an old fool. – Старого дурака ничем не исправишь; «Седина в бороду бес в ребро».

4. Murder will out. – Убийство рано или поздно выйдет наружу; «Шила в мешке не утаишь».



Задание 7

Допишите недостающую часть текста, выбрав подходящий вариант из предлагаемых ниже.

THE ABSENTHINDED ADMIRAL

An old admiral was famous in the navy for his bad temper, so everyone tried hard not to annoy him. One week, his ships were going to take part in a big international exercise, so he came on board in the evening, had his dinner and then went to bed. In the morning he had his breakfast early, came up to the bridge and examined the ships in his group carefully. Then he said angrily, "There should be two cruisers in this group, but I can only see one. Where's the other?"

No one dared to answer, and this made the admiral even angrier. His face became redder and redder.

"Well?" he shouted. "What are you fools hiding from me? Where's the second cruiser? What's happened to it? Answer me!"

At last, a young sailor _____ and said:

"Please, Sir, you are on it."

Варианты:

1. put his foot down
2. hung out his shingle

3. turned tail

4. plucked up his courage

navy военно-морской флот; **temper** характер, нрав; **try hard** очень стараться; **annoy** раздражать, сердить; **exercise** *здесь*: маневры; **cruiser** *здесь*: крейсер; **well?** *здесь*: ну? (*выражение нетерпения*)

Ключ:

Правильный ответ: plucked up his courage – собрался с духом, набрался храбрости.

Остальные идиомы означают:

1. put one's foot down – занять твердую позицию; принять твердое решение; решительно воспротивиться чему-либо. Например: "He put his foot down and didn't let her go out on a date." – «Он проявил твердость и запретил ей идти на свидание».

2. hang out one's shingle – заняться частной практикой (*о врачах или адвокатах*); shingle – «вывеска, дощечка с надписью»;

3. turn tail – обратиться в бегство, удрать, пуститься наутёк (*испугавшись препятствий, трудностей и т. п.*)

Задание 8

Замените выделенные слова на синонимичную идиому, выбрав подходящий вариант из предлагаемых ниже.

Benjamin had been single for a long time. One day, he tells his mother that he's fallen in love at last and he is going to get married. She is *very pleased*.

Benjamin then tells his mother, "Just for fun, Mom, I'm going to bring over three women, and you try and guess which one I'm going to marry."

His mother agrees.

The next day, Benjamin brings three beautiful women into the house and sits them down on the couch and they all chat for a while. Then Benjamin turns to his mother and says, "Okay, Mom. Guess which one I'm going to marry?"

She immediately replies, "The redhead in the middle."

"That's amazing, Mom. You're right. How did you know?"

"I don't like her."

Варианты:

1. out of the saddle
2. at her wits' end
3. over the moon
4. over the counter

single холостой; **fall in love** влюбиться; **just for fun** просто шутки ради; **bring over** *здесь*: привести домой; **amazing** поразительный

Ключ:

Правильный ответ: over the moon – «на седьмом небе», «в восторге».

Остальные идиомы означают:

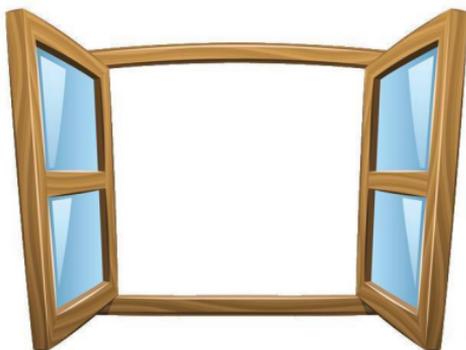
1. (be) out of the saddle – утратить главенствующее положение, перестать руководить (saddle – «седло»);
2. (be) at one's wits' end – быть в крайнем недоумении, не знать, что делать, как поступить;
4. over the counter – без рецепта (*буквально*: поверх прилавка)

Задание 9

Женщину, которая много времени проводит в одиночестве при живом муже, мы называем соломенной вдовой. А как такую женщину называют англичане, вам подскажет этот ребус.



L = R



~~З~~

Ключ:

Англичане называют такую женщину a grass widow: GLASS + WINDOW. Как и у нас, происхождение идиомы связано с обыкновением набивать тюфяки, включая те, на которых спали молодожены, травой или соломой.

Задание 10

Что означает эта идиома? Выберите один из предлагаемых вариантов.

THE OTHER DAY

1. роковой день
2. чужой праздник
3. недавно
4. никогда

Ключ:

The other day означает «недавно», «на днях». Здесь следует обратить внимание на то, что, в отличие от русского сочетания «на днях», которое употребляется как в отношении прошлых («Я был там на днях»), так и будущих событий («Я зайду на днях»), английская идиома однозначна: она относится только к прошлому и никогда к будущему. Например: “I saw him the other day.” – «Я видел его на днях (= недавно)». «На днях» в значении «в ближайшее время» – это one of these days.

Задание 11

СМЕРТЬ ВАТТИУСА

Во время правления Нерона многие аристократы стали жертвой преследования со стороны жестокого императора. Нерон без колебаний уничтожал своих врагов: кто-то был казнен, кто-то отравлен. В 59-м году он велел казнить свою собственную мать за то, что она осмелилась критиковать его любовницу, Поппею Сабину. Затем настала очередь его жены, Октавии, а потом и богатой тетки, Домиции Лепиды, на деньги которой он позарился. На этом фоне никого не удивила ни смерть Британика, сводного брата императора Нерона, ни смерть сенатора Руфуса и военачальника Бурра. Одна лишь только смерть богача Ваттиуса поразила всех. Почему?

Одна из следующих идиом содержит ответ на этот вопрос. Вам остается только выбрать правильный вариант.

Варианты:

1. He died a beggar.
2. He died with his boots off.
3. He died a hero's death.
4. He lived and let live.

Ключ:

В те страшные времена «денежный мешок» Ваттиус умуд-

рился умереть собственной смертью. Правильный вариант: He died with his boots off – «сняв ботинки», то есть в собственной постели. Никого бы не удивило, если бы он умер, как и все остальные, with his boots on – скоропостижной и, скорее всего, насильственной смертью.

Остальные идиомы означают:

1. die a beggar – умереть нищим;
3. die a hero's death – пасть смертью храбрых;
4. Live and let live. – Сам живи и другим жить не мешай.



He died with his boots off.

Задание 12

Набирая текст пословицы, наборщик позволил своим собственным представлением возобладать над народной мудростью, и получилось то, что сейчас перед вами. А как должно было быть?

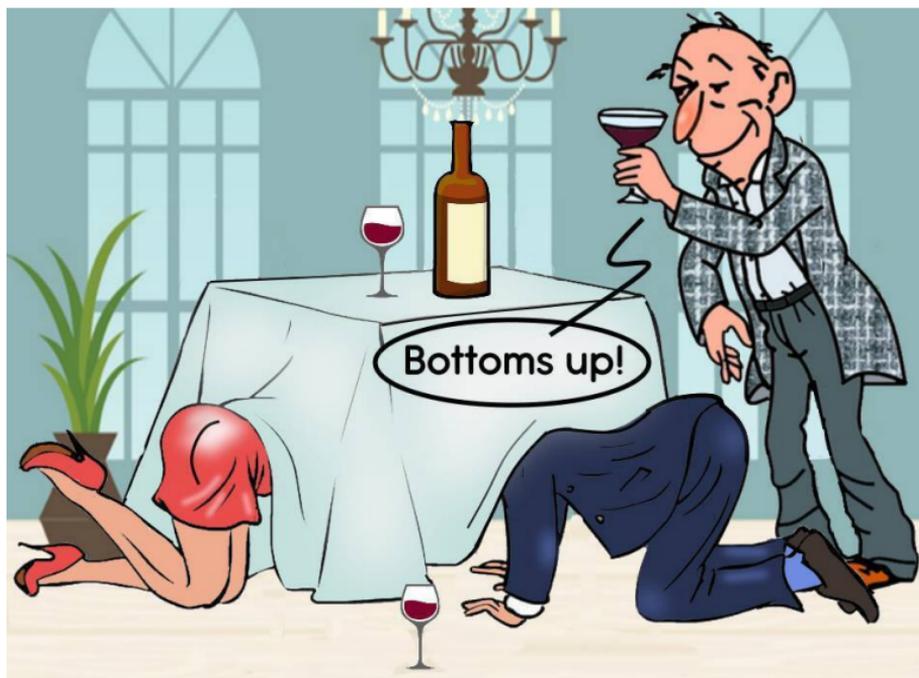
Вот в каком виде текст предстал перед читателями:
DRINK AT PLEASURE, EAT BY MEASURE.

Ключ:

Должно быть наоборот: Eat at pleasure, drink by measure. – «Ешь вволю, а пей в меру». У наборщика же получилось: «Пей вволю, а ешь в меру».

Задание 13

Эти двое истолковали значение английской идиомы слишком буквально. А что они должны были сделать на самом деле?



Ключ:

Они должны были опустошить свои бокалы – и боль-

ше ничего. “Bottoms up!” соответствует русскому «пей до дна!» Здесь обыгрываются два значения многозначного слова bottom: у стакана это дно, а у человека – мягкое место ниже спины.

Задание 14

Как называют таких людей? Выберите подходящее слово из слов, предлагаемых под чертой.

1. Как называют человека, выполняющего грязную работу по поручению какого-либо лица, организации и т. п.?

2. Как называют человека непредсказуемого, «темную лошадку»?

3. Как называют отсталого, закоснелого, консервативного человека?

4. Как называют человека, отравляющего другим удовольствие, радость и т. д.?

5. Как называют напыщенного субъекта с завышенным самомнением?

a wet blanket; a stuffed shirt; a hatchet man; a stick-in-the mud; a joker in the pack

Ключ:

1. a hatchet man (Так же называют человека, особенно журналиста, специально нанятого для подрывания чьей-либо репутации. Hatchet – это топорик.)

2. a joker in the pack («джокер в карточной колоде»);

3. a stick-in-the mud;

4. a wet blanket (Идиома восходит к простому способу тушения пожара – накинуть мокрое одеяло (wet blanket) на разгорающееся пламя.)

5. a stuffed shirt («напыщенное ничтожество»)

wet blanket



hatchet man



Задание 15

На какую идиому намекает подсудимый?

A red-faced judge convened court after a long lunch. The first case involved a man charged with drunk driving¹ who claimed it simply wasn't true.

“I'm as sober as you are, Your Honour,” the man said.

The judge replied, “Clerk, please enter a guilty plea.² The defendant is sentenced to 30 days.”

judge судья; **court** суд; **convene court** созывать заседание суда; **charge** предъявлять обвинение; **claim** утверждать; **sober** трезвый; **Your Honor** ваша честь (*обращение к судье*); **clerk** здесь: секретарь суда; **defendant** обвиняемый, подсудимый; **sentence** приговорить (*к сроку тюремного заключения*)

Ключ:

Подсудимый намекает на идиому *sober as a judge* – «трезвый как стеклышко», *буквально*: «трезвый как судья». Поскольку судья в тот день не оправдал свою репутацию трезвенника, подсудимый был приговорен в 30 дням тюрьмы.

¹ the first case involved a man charged with drunk driving – по первому делу проходил человек, обвиняемый в управлении автомобилем в состоянии опьянения

² enter a guilty plea – запишите, что подсудимый признает себя виновным

Задание 16

Причем здесь утюг? Прочтите шутку и объясните Джонни, в чем его ошибка.

FROM THE LIFE OF HENRY VIII

Teacher: “Johnny, who was Anne Boleyn?”³

Johnny: “Anne Boleyn was a flatiron.”

Teacher: “What on earth do you mean?”⁴

Johnny: “Well, it says here⁵ in the history book: ‘Henry, having disposed of Catherine, pressed his suit with Anne Boleyn.’”

flatiron утюг, нагревавшийся на плите; **dispose** избавиться (от кого-либо)

Ключ:

Утюг здесь, разумеется, ни при чем, хотя Джонни имел все основания для неправильного вывода: *press* – это «гладить (утюгом)», *suit* – костюм. В то же время, авторы учеб-

³ Анна Болейн, одна из шести жен английского короля Генриха VIII по прозвищу Синяя Борода.

⁴ What on earth do you mean? – Что, скажи на милость, ты имеешь в виду? (Слова *on earth* используются здесь в качестве усилителя.)

⁵ it says here – здесь написано

ника имели в виду совсем другие значения этих слов. Дело в том, что **press** – это не только «гладить», но и «настойчиво добиваться чего-либо», а **suit** – не только костюм, но и «сватовство, ухаживание». Отсюда и переносное значение слов **press your suit with somebody** – «добиваться чьей-либо благосклонности», «свататься к женщине». В учебнике говорилось: «Избавившись от Катрин⁶, Генрих стал усиленно ухаживать за Анной Болейн».

Замечу на полях, что в переносном значении сегодня эти слова будут уместны скорее в учебнике истории, чем в повседневной речи.

Henry is pressing his suit with Anne.



Anne is pressing Henry's suit.



⁶ Катрин Говард, пятая жена Генриха VIII.

Задание 17

Дайте другое название следующей шутке, выбрав одну из предлагаемых ниже пословиц.

CORNED BEEF AND CABBAGE

This story happened some two hundred years ago. A physician took his apprentice with him to the bedside of his Irish patient. The patient's face was red and his temperature was high. The physician slapped him on the back.

“Get up and eat some corned beef and cabbage,” he said.

The next day the Irishman was able to go to work.

The apprentice made a note in his book: “Red face, high temperature. Give corned beef and cabbage.”

Shortly afterwards, in the absence of the physician, the apprentice himself was called to the bedside of a German. The patient's face was red and his temperature was high. The apprentice prescribed “corned beef and cabbage”. The next day they notified him that the patient was dead. He at once entered in his record book: “Corned beef and cabbage good for Irishmen. Kills Dutchmen.”

Варианты:

1. There are more ways than one to skin a cat.
2. Hell is paved with good intentions.

3. Death is the grand leveler.

4. One man's meat is another man's poison.

corned beef вяленая в соли говядина, солонина; **cabbage** капуста; **physician** врач; **apprentice** ученик; **bedside** *здесь*. постель больного; **slap** хлопать, шлёпать; **be able** быть в состоянии; **make a note** сделать пометку, запись; **shortly afterwards** вскоре после этого; **prescribe** прописать; **notify** известить; **enter** *здесь*: сделать запись; **Dutchman** голландец (*в прежние времена так называли также немцев*)

Ключ:

Здесь подойдет идиома one man's meat is another man's poison. – Что ирландцу хорошо, то немцу смерть. (*Буквально*: Что одному мясо, то другому яд.)

Остальные пословицы означают:

1. There are more ways than one to skin a cat. – Есть много способов добиться своего. (*Букв.*: содрать шкуру с кошки.)

2. Hell is paved with good intentions. – Ад вымощен благими намерениями.

3. Death is the grand leveler. – Все равны перед лицом смерти; Смерть всех уравнивает.

Задание 18

Как англичане называют деньги, получаемые за пустяковую работу? Отгадайте этот ребус – и узнаете.



Ключ:

Деньги, получаемые за пустяковую работу, легко доставшиеся деньги англичане называют money for jam: MONKEY + FORK + JAM.

Задание 19

Что означает эта фраза? Выберите один из предлагаемых вариантов.

HE SPENDS MONEY LIKE NOBODY'S BUSINESS

1. Сколько он тратит, никого не касается.
2. Он очень скуп.
3. Деньги у него не задерживаются.
4. Он не вкладывает деньги в чужой бизнес.

Ключ:

He spends money like nobody's business означает, что он тратит деньги очень быстро. Иными словами, деньги у него не задерживаются. Фраза like nobody's business может означать «так быстро, как никто другой», «так много, как никто другой», «так хорошо, как никто другой» – в зависимости от контекста. Например:

He ate like nobody's business but never put on any weight. – Он ел за троих, но никогда не поправлялся.

A lot of jazz cats are blind, but they can play the piano like nobody's business. – Многие джазовые музыканты слепые, но они играют на фортепиано так хорошо, как никто другой.

I can keep a secret like nobody's business, because it is

nobody's business. – Я могу хранить секреты как никто другой, потому что никому другому не должно быть до них никакого дела.

Задание 20

Заполните пробел недостающими словами, выбрав подходящий вариант из предлагаемых ниже.

THE SCORPION AND THE TORTOISE

One day, a scorpion wanted to cross a pond. As you may know, scorpions can't swim. He found a rather unsuspecting tortoise and asked if the tortoise would give him a lift.

The tortoise exclaimed, "Are you joking? You'll sting me while I'm swimming and I'll drown."

"My dear tortoise," laughed the scorpion, "If I were to sting you, you would drown and I'd go down with you! Now, where is logic in that?"

"_____, " reasoned the tortoise. "Hop on."

The scorpion climbed aboard and the tortoise set off into the water. Halfway across the pond, the scorpion carefully aimed his powerful stinger and stung the tortoise.

As they both sank to the bottom, the tortoise turned to the scorpion and said, "Do you mind if I ask you something? You said there was no logic in you stinging me. So why did you do it?"

"It has nothing to do with logic," the drowning scorpion replied. "It's just my nature!"

Варианты:

1. You've got a point there.
2. Your guess is as good as mine.
3. You'd be late for your own funeral!
4. Don't bite off more than you can chew.

tortoise черепаха; **cross** переправиться, переплыть; **pond** пруд; **rather** довольно, весьма; **unsuspecting** доверчивый; **lift** здесь: услуга, состоящая в том, что какого-либо пешехода подвозят на короткое расстояние ♦ **give sb a lift** подвезти; **sting** (stung; stung) жалить; **drown** тонуть; **if I were** если бы я намеревался; **go down** пойти ко дну, утонуть; **reason** делать выводы; **hop** прыгать ♦ **hop on!** прыгай мне на спину; **climb** карабкаться; **aboard** на борт; **set off** отправляться (*в путь*); **aim** прицелиться; **stinger** жало; **sink** (sank; sunk) погружаться (*под воду*); **bottom** дно; **it has nothing to do with logic** это не имеет никакого отношения к логике; **nature** природа, натура, сущность

Ключ:

Правильный ответ: You've got a point there. – В том, что ты говоришь, есть свой резон. Здесь point – важная мысль, заслуживающее внимание замечание.

Остальные идиомы означают:

2. Your guess is as good as mine. – Я об этом знаю столько же, сколько и ты.

3. You'd be late for your own funeral! – Ты и на собственные похороны опоздаешь. (Говорится в шутку, когда человек часто опаздывает.)

4. Don't bite off more than you can chew. – «Руби дерево по себе»; «Не в свои сани не садись». (*Буквально*: смотри не откуси больше, чем можешь прожевать.)

Задание 21

Какая идиома зашифрована в этом ребусе?



A = E

Ключ:

A safe bet – выигрышная, надежная, верная ставка; бес-
проигрышный вариант.

Задание 22

Допишите недостающие реплики. Варианты вы найдете под чертой.

1. A: Does she see him often?

B: _____. Nearly every day.

2. A: Jack and I are going to get married.

B: _____

3. A: No news is good news.

B: _____

4. A: Money is the last thing I need.

B: _____

5. A: I'm not given the flight of imagination. (Я лишен полета фантазии.)

B: _____

I'll say!; You can say that again; You don't say!; That's what you say; That's what they say.

Ключ:

Вот что у вас должно было получиться:

1. A: "Does she see him often?"

B: "I'll say! Nearly every day." (А то! – *Эмфатическое со-*

гласие.)

2. A: “Jack and I are going to get married.”

B: “You don’t say!” (Да что ты говоришь! – *Удивление.*)

3. A: No news is good news.

B: That’s what they say. (Так говорят.)

4. A: Money is the last thing I need.

B: That’s what you say. (Это ты так говоришь.)

5. A: I’m not given the flight of imagination.

B: You can say that again. (Что верно, то верно.)

Задание 23

Что ответила мать-героиня репортеру?

A woman telephoned a local newspaper to let them know that she had just given birth (родить) to seven children. The reporter didn't quite hear the message and said, "Would you repeat that?" "Not if I can help it," replied the woman.

Варианты:

1. Только в том случае, если вы мне в этом поможете.
2. С божьей помощью.
3. Ни за что!
4. Приложу все усилия.

Ключ:

На вопрос репортера, не могла бы она это повторить, женщина ответила: «Ни за что!» При этом каждый из них имел в виду разные вещи. Репортер, который не расслышал ее слова, хотел, чтобы она их повторила для него, а женщина подумала, что вопрос репортера относится к ее материнскому подвигу.

Здесь глагол *help* употребляется в значении «предотвратить что-либо, помешать чему-либо» или «избежать чего-либо», а вся фраза в целом представляет собой эмоцио-

нальное отрицание: «Сделаю все, чтобы этого не случилось».

Задание 24

Что означает эта идиома? Выберите один из предлагаемых вариантов. Напомню, что *pickle* – это маринованный огурчик, а также сам маринад.

BE IN A PICKLE

1. оказаться в трудном положении
2. быть в интересном положении (о женщине)
3. жить или находиться в тесноте, «как сельди в бочке»
4. быть в шоколаде

Ключ:

Be in a pickle значит оказаться в затруднительном положении, попасть в переделку. Например:

Look, I know you're busy, but I'm in a pickle. – Послушай, я знаю, ты занят, но я оказался в сложной ситуации.

Также говорят: *be in a pretty pickle*; *be in a sad pickle*.

Задание 25

Один из этих трех рисунков иллюстрирует английскую идиому, означающую «проболтаться, проговориться, выдать секрет». Какой именно?



Ключ:

Второй рисунок. Он иллюстрирует идиому Let the cat out of the bag. Именно она имеет значение «проболтаться, выболтать секрет». Вы спросите: «Причем здесь кот?» Согласно одной гипотезе, недобросовестные купцы, каковых было немало во все времена, желая обмануть покупателя, пришедшего на рынок за поросенком, тайком клали в мешок не дорогого поросенка, а бродячего кота. Лишь очутившись дома

и выпустив кота из мешка, крестьянин узнавал, что его обманули. Однако у этой гипотезы есть свои слабые места: тут либо все покупатели оказываются тугими на ухо и не могут отличить мяуканья от хрюканья, либо кошки все как одна немые. Но не будем спорить со специалистами.

Мешок с поросенком тоже иллюстрирует идиому, но другую. А *pig in a poke* – это приобретение, о качестве или полезности которого покупателю ничего не известно. Мы в таких случаях говорим: «Купил кота в мешке». Однако мы только покупаем такого кота, который впоследствии может обернуться кем угодно, а англичане своего поросенка еще и продают. *To sell a pig in a poke* – это продать неведь что, то есть в некотором смысле обмануть покупателя.

Третий рисунок иллюстрирует идиому *produce the rabbit out of the hat* – «вытащить кролика из шляпы», что значит «произвести неожиданный эффект».

Задание 26

Дайте другое название тексту, выбрав одну из предлагаемых ниже пословиц.

APPOINTMENT IN SAMARRA ⁷

There was a merchant in Baghdad who sent his servant to the market to buy provisions and in a little while the servant came back, white and trembling, and said, “Master, just now when I was in the marketplace I was jostled by a woman in the crowd, and when I turned, I saw that it was Death that had jostled me. She looked at me and made a threatening gesture. Please lend me your horse, and I will ride away from this city and avoid my fate. I will go to Samarra, and there Death will not find me.”

appointment условленная встреча; **merchant** купец; **servant** слуга; **jostle** толкать; **gesture** жест; **lend** (lent; lent) одалживать; **avoid** избежать; **fate** судьба

The merchant lent him his horse. The servant mounted it and galloped away.

After some time, the merchant went down to the marketplace

⁷ Samarra – Самарра, древний город в Ираке.

and saw Death standing in the crowd, and he came up to her and said, “Why did you make a threatening gesture to my servant when you saw him this morning?”

“That was not a threatening gesture”, Death said, “it was a start of surprise. I was surprised to see him in Baghdad, for I had an appointment with him tonight in Samarra.”

mount садиться (на лошадь, велосипед); **start** внезапное произвольное движение, вызванное страхом, удивлением или болью, *здесь*: вздрагивание; **for** *здесь*: потому что

Варианты:

1. There is no time like the present.
2. There is no flying from fate.
3. Where there is a will, there is a way.
4. The more haste, he less speed.

Ключ:

Правильный ответ: There is no flying from fate. – От судьбы не уйдешь.

Остальные идиомы означают:

1. There is no time like the present. – Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня; «Лови момент».
3. Where there is a will, there is a way. – Было бы желание, а возможность найдется.
4. The more haste, he less speed. – Поспешишь – людей на-

смешишь. (*Буквально: чем больше спешка, тем меньше скорость.*)

Задание 27

Заполните пробел недостающими словами, выбрав подходящий вариант из предлагаемых ниже.

A _____ musician was playing his harmonica in the middle of a busy shopping mall. Striding over, a policeman asked, “May I please see your permit?”

“I don’t have one,” confessed the musician.

“In that case, you’ll have to accompany me.”

“Splendid!” exclaimed the musician. “What shall we sing?”

stride over подойти, приблизиться уверенным шагом;
permit разрешение; **confess** признаваться; **accompany** 1. сопровождать 2. аккомпанировать; **splendid** великолепно

Варианты:

1. up and coming
2. down and out
3. back and forth
4. wet behind the ears

Ключ:

Правильный ответ down and out – «разорившийся, обнищавший»; «выброшенный за борт жизни», «конченный, опу-

стившийся».

Остальные словосочетания означают:

1. up and coming – подающий надежды. Такой музыкант вряд ли зарабатывал бы на пропитание, играя для прохожих.
3. back and forth – взад и вперед
4. wet behind the ears – незрелый, неоперившийся; молоко-сос; молоко на губах не обсохло

Задание 28

Дайте рассказу другое название, выбрав один из вариантов, предлагаемых ниже.

A RUSE

Fred was a young soldier in a big camp. During the week they always worked very hard, but it was Saturday, and all the young soldiers were free, so their officer said to them, "You can go into the town this afternoon, but first I'm going to inspect you."

Fred came to the officer, and the officer said to him, "Your hair's very long. Go to the barber and then come back to me again."

Fred ran to the barber's shop, but it was closed because it was Saturday. Fred was at a loss what to do, but not for long. Suddenly, he smiled and went back to the officer.

"Are my boots clean now, Sir?" he asked.

The officer did not look at Fred's hair. He looked at his boots and said, "Yes, they're much better now. You can go out. And next week, first clean your boots, and then come to me!"

ruse хитрость, уловка; **barber** мужской парикмахер, цирюльник; **barber's shop** парикмахерская; **be at a loss what to do** растеряться, не знать, что делать; **go out** *здесь*: отправляться в увольнительную

Варианты:

1. Welsh rabbit
2. fighting cock
3. red herring
4. bird in the bush

Ключ:

Этот текст можно назвать “Red herring”. Помимо буквального значения «красная (то есть, копченая) селедка», это словосочетание означает «отвлекающий маневр»: сильно пахнущая копченая селедка использовалась для того, чтобы сбивать охотничьих собак со следа.

Остальные словосочетания означают:

1. Welsh rabbit (*буквально*: «уэльский кролик») – это гренки с сыром;
2. fighting cock – драчун, забияка;
4. bird in the bush – обманчивая мечта, химера; «журавль в небе»

Задание 29

Что означает эта идиома?

BACK-SEAT DRIVER

1. вооруженный человек, охраняющий в пути почтовую карету или дилижанс;
2. гангстер, везущий свою жертву за город, чтобы там ее убить;
3. непрошенный советчик;
4. пьяный пассажир

Ключ:

Правильный ответ: непрошенный советчик. Первоначально эта идиома указывала на пассажира, сидящего на заднем сиденье и дающего советы водителю, как везти машину. Позже ее значение стало несколько шире и теперь распространяется на любого непрошенного советчика. Например:

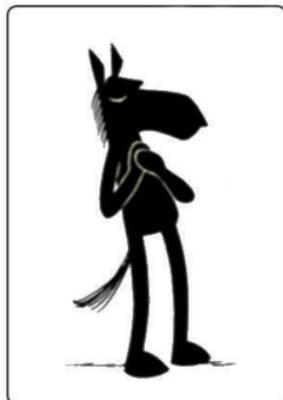
I don't like back-seat drivers. – Я не люблю непрошенных советчиков.

Задание 30

Одна из этих идиом выбивается из ряда. Какая?



the joker in the pack



a dark horse



a mare's nest

Ключ:

Из ряда выбивается третья идиома – a mare's nest – «гнездо кобылы», или, иными словами, нечто несуществующее, поскольку кобылы не выют гнезд, «иллюзия», «плод фантазии». Другое значение этой идиомы – «запутанная ситуация», «бардак» – на первый взгляд не обнаруживает связи с буквальным значением входящих в ее состав слов. Впрочем, и на второй взгляд тоже.

Две другие идиомы близки по смыслу. Выражение a dark horse («темная лошадка») пришло из лексикона скачек, где

обозначало неизвестную лошадь, которая неожиданно для всех брала приз. Сегодня это человек, о возможностях или планах которого никому ничего не известно.

The joker in the pack («джокер в карточной колоде») обозначает непредсказуемого человека, чьё поведение трудно предвидеть или предсказать. Такой человек способен своими неожиданными действиями изменить ситуацию.

Задание 31

Одна и та же идиома встречается в этой шутке трижды. Найдите ее среди предлагаемых вариантов и вставьте в текст в нужной грамматической форме.

At a family gathering, the husband began teasing (дразнить) his wife about how she always _____.

"Honey," she said to her husband, "when I _____, that's a compromise."

"What is it when I _____?" he was quick to ask (тут же спросил он).

She replied, "That's a miracle (чудо)!"

Варианты:

1. stick your nose into other people's business
2. blow your nose
3. be in the family way
4. get your way

Ключ:

В результате у вас должно было получиться вот что:

At a family gathering, the husband began teasing his wife about how she always gets her way.

"Honey," she said to her husband, "when I get my way, that's

a compromise.”

“What is it when I get my way?” he was quick to ask.

She replied, “That’s a miracle!”

Get your way – это «добиться своего»; «настоять на своем».

Остальные идиомы означают:

1. stick your nose into other people’s business – совать свой нос в чужие дела;

2. blow your nose – сморкаться;

3. be in the family way – быть в интересном положении, быть беременной.

Задание 32

Дайте название шутке, выбрав один из вариантов, предлагаемых ниже.

An English professor wrote the words, “Woman without her man is nothing” on the blackboard and directed his students to punctuate it correctly (велел своим студентам правильно расставить знаки препинания).

The men wrote: “Woman, without her man, is nothing.”

The women wrote: “Woman: Without her, man is nothing.”

Варианты:

1. By hook or by crook.
2. All the difference in the world.
3. A stitch in time saves nine.
4. One fire drives out the other.

Ключ:

Правильный ответ: All the difference in the world. – Существенная разница.

Остальные идиомы означают:

1. By hook or by crook – всеми правдами и неправдами; любыми путями.
3. A stitch in time saves nine. – «Один стежок, сделанный

вовремя, стоит девяти». Пословица, смысл которой сводится к тому, что то, что делается вовремя, экономит много труда впоследствии.

4. One fire drives out the other. – Клин клином вышибают.

Задание 33

Допишите недостающие реплики. Варианты вы найдете под чертой.

1. **A:** Everything all right?

B: _____

2. **A:** I'm afraid I can't let you in.

B: _____

3. **PICKERING:** What is his trade, Eliza?

LIZA: Ain't (= aren't) you going to call me Miss Doolittle any more?

PICKERING: I beg your pardon, Miss Doolittle.
_____.

4. **A:** It'll be a smack in the eye for me.⁸

B: _____

5. **A:** I forgot to bill the city for the trip.⁹ I'll have to do that first thing tomorrow morning.

B: _____

6. **A:** Come and lunch with me, all of you.

B: Can you afford it?

A: Thomson's company will pay. They have a standing
_____.

⁸ a smack in the eye – пощечина; удар; жестокое разочарование

⁹ bill the city for the trip – предъявить муниципалитету счет на оплату расходов по поездке

account (открытый счет) at the Ritz. Over five thousand a year, it comes to.

B: Right. _____.

You can take it; Let us spoil the Egyptians; Just peachy; It was a slip of the tongue; No soap. It won't wash; Oh, here we go again!

Ключ:

Вот что у вас должно было получиться:

1. A: Everything all right?

B: Just peachy. (Просто замечательно.)

2. A: I'm afraid I can't let you in.

B: Oh, here we go again!" (Опять то же самое!; Опять двадцать пять!)

3. PICKERING: What is his trade, Eliza?

LIZA: Ain't you going to call me Miss Doolittle any more?

PICKERING: I beg your pardon, Miss Doolittle. It was a slip of the tongue. (Нечаянно сорвалось с языка.)

4. A: It'll be a smack in the eye for me.

B: You can take it. (Уж как-нибудь переживете.)

5. A: I forgot to bill the city for the trip. I'll have to do that the first thing tomorrow morning.

B: No soap. It won't wash. (Этот номер не пройдет. Ничего у тебя не выйдет.)

6. A: Come and lunch with me, all of you.

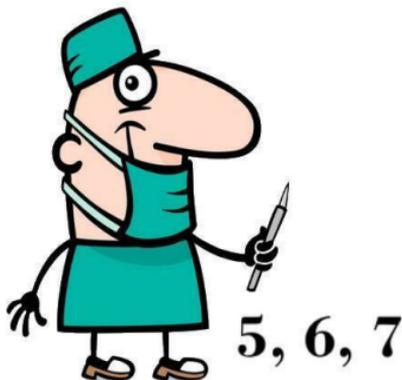
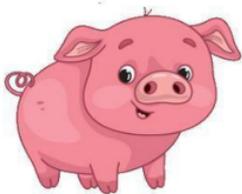
B: Can you afford it?

A: Thomson's company will pay. They have a standing account at the Ritz. Over five thousand a year, it comes to.

B: Right. Let us spoil the Egyptians. («Давай обожрем буржуев». Здесь spoil – не «баловать», а «грабить; мародёрствовать»). Сравните: the spoils of war – военные трофеи.)

Задание 34

Какая идиома зашифрована в этом ребусе?



Ключ:

А stool pigeon – провокатор, осведомитель (например, в тюремной камере), «засланный казачок», «подсадная утка»: (STOOL + PIG + SURGEON)



It looks like we have found
our stool pigeon, boss.



Задание 35

Дайте название шутке, выбрав один из вариантов, предлагаемых ниже.

“Doctor Sawbones speaking.”

“Oh, doctor, my girlfriends just dislocated her jaw (вывихнула челюсть). Can you come over (заглянуть к нам) in, say, three or four weeks’ time?”

Варианты:

1. All in good time.
2. Your time is up!
3. Take your time!
4. Other times, other manners.

Ключ:

Мужчина на проводе спросил: «Вы можете заглянуть к нам через, скажем, три-четыре дня?» Поэтому здесь больше всего подойдет ответ “Take your time!” – «Не торопитесь!»

Остальные идиомы означают:

1. All in good time. – Всеу свое время.
2. Your time is up! – Ваше время истекло.
4. Other times, other manners. – Другие времена, другие нравы.

Задание 36

Что означает эта идиома? Выберите один из предлагаемых вариантов.

CAT NAP

1. короткий сон
2. беспокойный сон, полный кошмаров
3. сон без сновидений
4. летаргический сон

Ключ:

Cat nap – это короткий сон днем. Так часто засыпают, например, сидя в кресле. Take a cat nap – «вздремнуть немного».

Задание 37

Заполните пробел недостающими словами, выбрав подходящий вариант из предлагаемых ниже.

THE MISER AND HIS GOLD

A miser hid his gold at the foot of a tree in his garden. Every week he would dig it up and look at it for hours. One day a thief dug up the gold and made off with it. When the miser next came to gaze upon his treasure all he found was an empty hole.

The man was desperate. He howled so loudly that his neighbours came running to find out what the trouble was. When he told them, one of them asked, "Did you use any of the gold?"

"No," said the miser. "I only looked at it every week."

"Well, then," said the neighbour, "you might _____ come every week and gaze upon the hole."

miser скряга, скупец; **would** модальный глагол, здесь указывает на многократное повторение одного и того же действия; **dig** (dug; dug) копать ♦ **dig up** выкапывать; **for hours** часами; **make off** with smth, убежать, ускользнуть, улизнуть, прихватив с собой что-либо; **gaze** глазеть; **desperate** отчаявшийся, доведенный до отчаяния; **howl** плакать, рыдать

Варианты:

1. as a matter of fact
2. as yet
3. just as well
4. well enough

Ключ:

Правильный ответ: just as well – с таким же успехом. «Ну что ж, – сказал сосед, – ты можешь с таким же успехом приходить каждую неделю и любоваться ямой».

Остальные идиомы означают:

1. as a matter of fact – фактически, на самом деле
2. as yet – пока что, до сих пор
4. well enough – довольно хорошо

Задание 38

Желая вовремя сдать заказанную ему работу, художник работал всю ночь. К утру рисунки были готовы, и он отправил их редактору. Однако редактор остался недоволен, заявив, что художник в очередной раз все напутал. На этот раз он якобы перепутал надписи к рисункам. Так ли это?

1.



a good dog deserves a good bone

2.



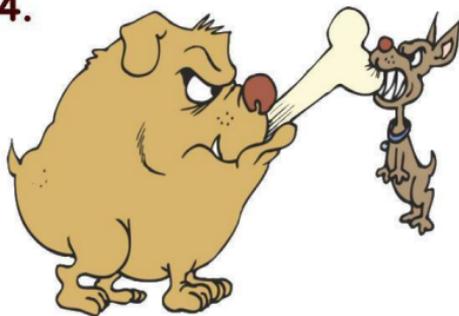
a bone of contention

3.



every dog has his day

4.



the hair of the dog that bit you

Ключ:

Художник действительно все напутал. Должно было быть так:

1. Every dog has his day.

«У каждой собаки бывает свой день», – говорят англичане имея в виду: «У каждого бывает светлый день»; «Будет и на

нашей улице праздник». Например: “Every dog has his day; and I have had mine, I cannot complain.” – «В жизни каждого бывают светлые дни. И я знал лучшие времена. Мне не на что жаловаться».

2. A good dog deserves a good bone.

«Хорошая собака заслуживает хорошую косточку», – говорят англичане, имея в виду: «по заслугам и честь».

3. The hair of the dog that bit you – «лекарство от похмелья»; спиртное, принимаемое утром, чтобы снять недомогаение, вызванное сильным опьянением.

В Шотландии в 19 веке было распространено поверье, что если приложить к ране несколько волосков собаки, которая укусила человека, то это средство предотвратит печальные последствия.

В применении к алкогольным напиткам эта идиома означает, что, если вы накануне вечером пропустили лишнего, примите на утро дозу того же самого, чтобы почувствовать себя лучше. Иными словами, чем ушибся, тем и лечись.

4. A bone of contention – это предмет, причина спора или вражды, «яблоко раздора».

Задание 39

Что, по-вашему, означает следующая фраза?

SHE GAVE ME AN OLD-FASHIONED LOOK.

1. Она посмотрела на меня с любовью.
2. Она посмотрела на меня с неодобрением.
3. Она посмотрела на меня с восторгом.
4. Она стала разглядывать меня с головы до ног.

Ключ:

Правильный ответ второй: Она посмотрела на меня с неодобрением. Так смотрят на кого-то, кто сказал или сделал что-то неуместное.

Задание 40

В рассказе Энтони Уилсона описана история необычного завещания. Собственно, завещанием была записка-инструкция как найти клад: «Из дней года, сколько их есть, возьми только четверть и иди к югу. Покопай-ка там поглубже». И дата – 1772 год. Наследники не ошиблись в математике. И все-таки клада с первой попытки не нашли.

Чего не учли наследники?

Одна из следующих идиом содержит ответ на этот вопрос. Вам остается только выбрать правильный вариант.

Варианты:

1. It was a lean year.
2. It was an off year.
3. It was a leap year.
4. It was the turn of the century.

Ключ:

Они не учли, что год был високосный – a leap year.

Остальные идиомы означают:

1. a lean year – неурожайный год;
2. an off year – год с низкой деловой активностью. Наречие off здесь может трактоваться по-разному в зависимости от конкретной области: для политиков это год, когда не проводятся всеобщие или президентские выборы; для работников

сельского хозяйства – неурожайный год.

4. the turn of the century – начало нового века, начало столетия

Задание 41

Заполните пробел недостающими словами, выбрав подходящий вариант из предлагаемых ниже.

NOT A CHANCE

“Judge,” cried the prisoner in the dock, “have I got to be tried by a woman jury?”

“Be quiet,” whispered his counsel.

“I won’t be quiet! Judge, I can’t fool even my own wife, _____ twelve strange women. I’m guilty.”

dock скамья подсудимых; **try** здесь: проводить расследование; выяснять обстоятельства дела ♦ **Have I got to be tried by a woman jury?** Неужели мое дело должен разбирать суд присяжных, состоящий из одних только женщин?; **counsel** адвокат; **fool** обманывать; **guilty** виновный

Варианты:

1. not at all
2. just as well
3. let alone
4. right enough

Ключ:

Правильный ответ – let alone («не говоря уже о»): “I can’t

fool even my own wife, let alone twelve strange women.” – «Я не могу обмануть даже свою жену, не говоря уже о двенадцати незнакомых женщинах».

Остальные идиомы означают:

1. not at all – ничуть;
2. just as well – точно так же; с тем же успехом;
4. right enough – конечно; несомненно

Задание 42

Как называют таких людей? Выберите подходящее слово из слов, предлагаемых под чертой.

1. Как называют опытного человека, мастера своего дела?
2. Как называют человека, попавшего под подозрение или ставшего объектом слежки?
3. Как называют человека, который своего не упустит?
4. Как называют бестолкового солдата?
- 5.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.